

# Bargoens dialect

Bargoens wordt gesproken door groepen reizende woonwagenbewoners, Joden, Romani, Jenische en sommige Sinti, tevens in woonwijken van Amsterdam en in Zuid-Limburg Dit woordenboek Bargoens bevat 35 gezegden, 549 woorden en 9 opmerkingen.

## 35 gezegden

- alle details willen weten - naade van de kous willen weten
- als het niets is - naadje met de pet
- Ben je opgepakt - Maas je in de wout geskiet
- bijna voor niets - scheidt en 3 knickers
- Boemelen - Aan de boemel
- Dat maakt mij niets uit - Dat zal me an me reet roesten
- de inkoop er uit hebben - kering hebben
- een klap geven - een hengst verkopen
- Een paar klappen in het gezicht krijgen - Een paar luppen voor je smoel krijgen
- Een probleem hebben - Nog niet jarig zijn
- er niets om geven - schijt er aan hebben
- er van langs krijgen - op z`n lazer krijgen
- Geen geld hebben - Op zwart zaad zitten
- hard werken - laplazerus werken
- hou je mond - skef poekelen
- iets ongezien kopen - in de roes
- Ik ga eten - Ik ga bikke
- ik hou van je - me kamau tut poes
- Ik hou van jou - Me Kamo Toet
- Ik laat me er niet door imponeren - Ik veeg me reet er mee af
- Ik verveel me ontzettend - Ik verveel me de neten
- in de maling nemen - in de zeik nemen
- Je bent lelijk - lettoe grata da moei tjabo
- je kunt me de rug op - ras mach galoo de micho
- Je praat tegen de muur - Je lult maar een eind weg
- je slag slaan in de handel - een klapper maken
- kijk, die vrouw - spant a mokkel
- kom, we gaan - jeltebi, we skeffe pleite
- niets hebben - geen cent te makke
- niets te doen hebben - op een dooie staan
- Persoon woonachtig in een woonwagen - Keeltie van de waagen
- slecht volk - tuig van de richel
- tot ziens - tot in de pruiementijd
- Voor bijna niets - Voor een paar grijpstuivers
- voor gek zetten - voor schut zetten

## 549 woorden

- 100 euro - Mijer
- 1000 euro - Rooitje
- 25 euro - geeltje
- Aangeven - Pasen

- Aantrekkelijke vrouwen - Handel
- aardappelen - bonzen
- Achterwerk - Hol, toges
- Afdingen - Aftroggelen
- afgunst - kinnesinne
- afsnauwen - bekatting
- alle handel verkocht hebben - los zijn
- alles in orde - kits
- Amsterdam - Mokum
- arbeider - jan met de pet
- armoe - merode
- armoedig iemand - dallesdekker
- armoedig mens - kaaljakker
- armoedig, niks waard - aggenebbish
- Auto - Kar
- Bakje koffie - Bak pleur
- bang - pages
- bangerik - schijtlijster
- bank van lening - ome jan
- bankbiljet - prent
- Bed - Koffer, nibi
- Bedriegen - Besjoemelen, klatsjen
- Bedrieger - Een linke
- beginneling - groentje
- Begrijpen - Knijzen
- bek - murf
- belazerd - belatafelen
- Bescheiden man - Lampie
- betalen - besollemen
- beurs - platvink
- bijdehand - gis
- bijdehand persoon - bijgoochem
- blut - rut
- boeffie - gannef
- Boer - Stiep
- boer - oetser
- bootje in slechte staat - pieremegoggel
- borel - pikketanissie
- borreltje - hassebassie
- borreltje van de zaak - huis
- boterham met spek - cottemala
- brand - hens
- bril - fok
- brutaliteit - gotspe
- buitenkansje - opstekertje
- burgers - boeren
- cent - spie
- dat loopt gesmeerd - tiet
- dat zit wel goed - snor
- de buit is binnen - de poema is in de kelderik
- de gaten vallen erin - mottig
- de hele boel - mikmak
- de hoogste prijs - meker

- de klos zijn - pieneut
- de opbrengst van de dag - lijsing
- de toer ergens mee maken - blits
- deur - val
- Die is dronken - Die maas buis
- die is goed af - betoft
- dieventaal - bargoens
- Directeur - Hoge pief
- Dobbelspel - Kassie zes, knobbelen
- doe - klik
- dood - kassie wijle
- doordrammer - raudouwer
- Doorsnee man - Jan Lul
- draaiorgel - pierement
- drankje - keiltje
- Dreigend persoon - Grappenmaker
- Drinken - Zuipen
- Dronken - Buis
- dronken - maleier
- dronken - lazerus
- dronken - ladderzat
- dronken zijn - kachel
- dronken zijn - lorum
- dronken zijn - vracht hebben
- drugs - stuf
- druk maken - sappel
- drukte maken - stennes
- Dubbeltje - 10 cent
- dubbeltje - witje
- Een doorzetter - Een taaie
- een gek - mafketel
- een gek iemand - mafketel
- Een klap - Een kletser
- Een klap geven - Een jetsbabie
- een klap verkopen - optater
- een val maken - schuiverd
- Eensgezindheid - Hielen likken
- eerst zien en dan geloven - blinde maupie
- eerste geld wordt op gespuugd - jatmous
- Eigenaardige man - Brogem
- ellendig - besodemierterd
- Emotioneel persoon - Een verschrikking
- Engel - Englo
- Engelen - Engelen
- engerd - gribus
- enorm - ontielig
- er mee ophouden - nokken
- Er op af rennen - Er op af stieren
- er van langs krijgen - op je donder krijgen
- ergens drukte over maken - heibel
- ergens last van hebben - makke
- ergens mee gooien - pleuren
- ergens mee ophouden - kappen

- ervan door gaan - de stutten trekken
- Eten - Kanen
- Eten - Hachelen
- eten - gemol
- Eten - Bikkesement
- Eten - Bikken
- eten - bikken, nassen
- Eten - Stouwen
- eten, stelen - snaaien
- exhibitionist - potloodventer
- familie - misjpoge
- fietsendief - zwijntjesjager
- geen geintjes graag - spatsies
- geen schrik voor de politie - voor gene chanterik peu
- geen verstand van hebben - lou sjoege
- geen zin meer in hebben - tabak van hebben
- gegeten - gebikt, genast
- Gehaast handelen - (Af) Raggen
- Geheimzinnig - Sneaky
- Gek - Brem
- gek - maf
- gek - lijp
- gek - verknijpt
- gek / raar iemand - wous (sie), brem, dinlor
- gek ergens van worden - iebel
- gek iemand - mafketel
- Gekken - Mesoekra's
- geld - kieren, loby
- Geld - Doekoe
- Geld - Mesommes
- geld - poen
- Geld - Skrabbes
- geld hoeveelheid - moppen
- geld ophalen op straat (draaiorgel) - mansen
- Geleerde man - Boekenwurm
- gelijk opdelen - sam sam
- geluk - mazzel
- geluk met de handel hebben - spekkoper
- gestolen goed - poet
- gestolen goed - snuffelhandel
- gestolen goed - jatschore
- gevaarlijk - link
- gevangenis - lik
- gevangenis - woute kit
- gevangenis (in Hoorn) - krententuin
- gevangenisstraf - douw
- geweldig goed - over je einde
- gezamenlijk iets betalen - lappen
- gezellig druk - reuring
- Gezicht - Harsus
- Gezicht - Broodmolen
- gezicht - porum
- gezicht - keumus, teps

- gezicht - smoel
- gezicht - kakement
- gezicht - fiselefasie
- gezicht (je) - gieber (tje)
- gezicht(je) - gieber(tje)
- Gezichtsuitdrukking - Smoelwerk
- glaasje drinken na afloop - afzakkertje
- goed - tof
- goederen - schore
- gokspelletje - bamzaaien
- grapje - gebbetje
- Grote neus - Zinkesnijer
- haar - ripsel
- hallo - iwana babu
- hand - jat
- handel goedkoop maar agressief verkopen - hozen
- Handen - Klauwen
- Handen - Poten
- hard werken - peigeren
- hard werken om er te komen - pezen
- heks - tsjoentur, toender
- helemaal blut zijn - gallemeize
- het eerst ontvangen geld - handgift
- het plezier bederven - versjteren
- hond - joekel
- hond - joekel, kielf
- hongerlijer - doeilijer
- hoofd - plaat
- hoofd - kanes
- hoofd - murf
- hoofd - keumes
- hoofd - taps
- hoofd - treiter
- hoog in de bol hebben - kapsones
- horizontaal doorgesneden brood - stratemakertje
- horloge - oks
- Huidtype 4 - Anjherbruin
- huis - kiet
- idioot - wousje
- iemand bedriegen - besodemieten
- iemand die doet alsof hij / zij van het kamp komt - timzak
- iemand die dronken is - blauw
- iemand in de maling nemen - haarlemmerdijkie
- iemand oplichten - slingeren
- iemand oplichten - tillen
- iemand sarren - griepen
- iemand voor de gek houden - dollen
- iemand voor de gek houden - veiling
- iemand voor schut zetten - kat geven
- iets aanbetalen - handgeld
- iets begrijpen - knijsen
- iets bepraten - konkelefoezen
- iets bijverdienen - schnabbel

- iets bijverdienen - grijpstuiver
- iets makkelijk doen - janboerenfluitjes
- iets regelen - ritselen
- iets te duur vinden - jouker
- iets toewensen - ranbam
- iets wat makkelijk is - makkie
- ijswafel - spatsie
- ik heb geen geld - ik heb geen pose
- ik hou van jou - me kamau tut
- ik word naar van je - gallish
- ik zal mijn best voor je doen - matsen
- Illegaal - Louge
- illegale taxichauffeur - snorder
- Illegale zaken - Slechte praktijken
- in de gaten hebben - smiezen
- in de maling nemen - beseibelen
- in de maling nemen - vernachelen
- In de val gelopen - Er in geluist
- in m`n eentje - uppie
- in orde - kosjer
- is niets waard - puin
- ja - jottem
- jas - frek
- je kan me wat - zak opblazen
- Je kapsel - Je pruik
- jenever - jajem
- jongen - brogum / bink
- jongen - latcho
- jongetje - binkie
- kapot maken - moeren
- katholiek zijn - houtje
- kerel - goser
- Kerk - Zoele
- Kijk - Span
- kijk daar - span eres
- Kijk die een neus hebben - Span die een gok hebben
- kijk die gek eens staan - span is wat een daapse
- kijken - spannen
- kijken - span
- kind - grommetje
- kleding - kloffie
- kleine jonguh - tjabo
- kleinigheid - habbekrats
- knap - kwant
- knettergek - mesjogge
- knettergek zijn - hoterdebotel
- koest houden - gedeist
- koffie - leut
- koffie - slobber
- kokhalsen - coren
- kop - hasses
- kopje kofie - sjolleke fee
- kus - tjoem

- kwartje - heitje
- Lachen - Smeichelen
- Leggen - Pleuren
- lekker eten - nassen
- lekker wijf - lekker mokkel
- listig - stiekum
- lol - lol
- lol - bikka
- lopen - benenwagen
- maag - mik
- Mag het hopen dat - Mag het leien dat
- mager mens - benepakhuis
- makkie - zalfie
- mama - maannie
- Man - Knakker
- man - pief
- manische - zigeuners
- marktkoopman die boven publiek uit werkt - hoogwerker
- marquant - marquant
- mazzel hebben - zwijnen
- Mazzelpik - geluk hebben
- meevallertje hebben - oosterijker hebben
- meisje - poes
- meisje - mokkel, schiks (bv.: da maas een kwante schiks)
- meisje - mokkel
- meisje - niese
- Mesoekra's - Gekken
- Mesommes - Geld
- met geluk rijk geworden - goudvink
- Mijn engel - Miero engelo
- minachting - haggelen
- Moe van arbeid - Afgestoffeert
- Moe van arbeid - Geratbraakt
- Moeder - Moer
- Mond - Koker
- Mond - Schuif
- mongool - galo / brem
- mooi - kwant
- mottenkop - pottentaart
- naar de bliksem - ratsmodee
- naar de gevangenis gaan - voor schut gaan
- neger - joekel
- nep kamper - timzak
- Nep kampiaan - Timzak
- Net aan, net passend - Kiele kiele
- netjes gekleed - gekloft
- neus - gok
- ni poekele - Niks zeggen
- niet - lou
- niet aan komen - lou poten
- niet leuk zijn - ongein
- niet praten - lou prevelen
- niet praten - lou poekele

- niets - nebbisj
- Niets doen - Geen poot uitsteken
- niets gedaan - lou loene
- niets mee te maken - schaften
- Niets uitvoeren - Uit je neus vreten
- Nog net goed verlopen - Kantje boord
- nou en? - oj
- ogen - glimmes
- ogen - glimmers
- Ogen - Kijkers
- Ogen - Bliekers
- oma - oma
- Oma - Opoe
- omkopen - iemand platmaken
- Onbetrouwbaar persoon - Een linkmiegel
- Onbetrouwbare arts - Kwakzalver
- Onbevreest persoon - Waus
- Onbezonnen persoon - Leip
- Onbezonnen persoon - Hacho
- Onderdanig persoon - Onderkruipsel
- onderkruiper - piegem
- onderons praten - smoezen
- onderwereld - penose
- Ongeluk - Miegus
- onzin - kwats
- op andermans zak teren - bietsen
- op de pof kopen - reutel
- op het laatst van de dag wat verkopen - nastoot
- op z`n donder geven - zielement
- opa - tapa
- Ophoping - Plakaat
- opkoper gestolen goed - snees
- oplichten - neppen
- oud - olms
- oude auto - spijkerbak
- Oude auto - Roestbak
- paaltje, laatste drank uit de fles - amsterdammertje
- pak slaag - sodemieter
- pak slaag geven - tremmen
- pakken / aanpakken - vets
- pakkie brood - bikkesement
- pantoffels - patifols
- partij ongeregeld goed - rams
- Passief persoon - Lulhannes
- patser, poenerig iemand - patjepeeer
- Pauper - Burgermeester
- per stuk verkopen - uitpieren
- Plagend persoon - Treiterbal
- plassen - flossen
- platzak - afgebrand
- pleuris veel - makajum
- Poepen - Bouten
- poepflap - aberdiezen



- Poes - Meisje
- politie - rakali
- Politie - Raglies (raklies)
- politie - juut
- politie - galoos
- politie - kit
- politie - wouten
- politie - wouten, jakro, priesko
- politie agent - wout / smeris
- politiebureau - woutekiet
- pooier - bikker
- portemonnee - platvink
- portemonnee - poeplap
- portemonnee - poepflap
- Portemonnee - Knip
- praten - poekele
- Praten - Prevelen
- praten - tokkelen
- pret hebben - gein
- proberen wat van de prijs te krijgen - pingelen
- problemen - sores
- Prostitu'ee - Temijer
- raar / gek iemand - woussie
- raar iemand - waus
- rechercheur - rus
- recht in z`n gezicht zeggen - raap
- rechter - befgajes
- regen - majem
- Retro man - Wijf, mooiboy
- Rijden - Sjezen
- rijksdaalder - achterwiel
- Rillen van de kou - Blauwbekken
- Roddelen - Kletsen
- rommel - tinnef
- rond de handel lopen en verkopen - zwemmer
- rustig zijn / niet praten - deisje
- Ruzie - Bonje
- ruzie hebben - bonje
- sarren - jennen
- Schagerijn - Bok
- scheldwoord - pokken
- scheldwoord - klojo
- scheldwoord - klepzeiker
- scheldwoord - mierenneuker
- scheldwoord - eikel
- scheldwoord - graftak
- scheldwoord - hufter
- scheldwoord - flapdrol
- scheldwoord - luizebos
- scheldwoord - kelerelijer
- scheldwoord - pleuris
- scheldwoord - lapswans
- scheldwoord - bloedlijer

- scheldwoord - etterlijer
- scheldwoord - takke
- scheldwoord - zakkewasser
- scheten laten - rotten
- Schoenen - Jiepen
- schoenen - tretelingen
- schoenen - trippels
- schoonmaken - betinesen, treérikus
- Sectetaresse - Typmiep
- sigaret - saffie
- slapen - meuren
- slapen - maffen
- slapen - luimen
- slapen - luiken sluiten
- slapjanus - lulletje rozewater
- slecht - bekaaid
- slecht biertje - uilezeik
- slecht cafe - hompetent
- slecht mens - gajes
- slecht spul - ragschore
- slechte vrouw - linke sjiks
- slim iemand - linke loetje
- sluw iemand - linkmiegel
- smakelijk eten - kanen
- smerig iemand - vieskadet
- span - span
- speuren - rausjen
- spugen - kwatten
- spuug - jodenlijm
- Spuug - Roggel
- stelen - schoepen
- stelen - gappen
- stelen - pikken
- Stelen - schoeppen
- stelen - jatten
- stiekemerd - geheimschrijver
- stil - deisje
- stil - penages
- stom iemand - oetlul
- stommerd - heikneuter
- stoppen - aftaaien
- sul - sjlemiel
- Tanden - Bigstenen
- tanden - bijters
- te schande zetten - verschutting
- te veel gedronken - uitgeglejen
- tegen je zin betalen - dokken
- tegenvaller - raggel
- thee - fee
- tjoem - kus
- Trekken - Sjorren
- troep, rommel - barrel
- tuig - schorem

- Tussenpersoon - Ballenjongen
- Twee, dubbeltje - beis
- Uitdagend persoon - Branieschopper
- uitgekookt, slim - uitgenast
- Uitgeput - Afgetaaid
- uitputten - afpeigeren
- uitschot - rapalje
- uitschot - schorriemorrie
- uitzoeken - begaffelen
- Vader - Vaar
- varken - cuus
- varkenshoofd - baloutaps
- vechten - matten
- vechten / slaan - knotsen kleune
- veel - kluit
- veel geld hebben - slappe was
- verachtelijk - mies
- verachtelijk iemand - miesgasser
- Verader - Linkmiegel
- verdienen - lijsen
- verkopen - verpatsen
- verlies hebben, pech - zeperd
- verraden - verloenen
- verraden - versliengen
- verraderlijk iemand, foute handel - loenenaar
- verstand ervan hebben - sjoegge
- verwaand - bekakt
- vijf - de bochel
- vingers - fikken
- vogel - sijsje
- voor mekaar - roodkopere
- voor niets - kat ze kut
- voor niets - noppes
- Voor weinig geld - Voor een paar knaken
- Voordrager - Uitslover
- vreemde gozer - mazen
- vriend - gabber
- Vriend - Maat
- vriend - tjabo
- vriendin - tjahie
- Vrouw - Niesse
- vrouw / meisje - skiksie, chaya
- Waarom - Forai
- wc - floskiet
- we gaan de straat op verdienen - we gaan blok op mesommes
- weggaan - oprotten
- weggaan - pleite
- weglopen - oplazeren
- wegwezen - skwibus
- wie koopt er alles - los maken
- wimper - vlim
- woonwagen - v / d schors
- zak - melik

- Zak - Zak
- Zak patat - Warme zak
- zeuren - meieren
- zeuren - emmeren
- zeuren - kutkammen
- zeurkous - zeiksnor
- zich uit de voeten maken - drukken
- zich verbijten - tandhakke
- ziekteverwensing - krijg de groep
- zigeuner meid - chayo
- zijn / ben (werkwoord) - maas
- Zo zijn ze eensgezind, zo weer tegenstanders - In me hol, uit me hol
- zoeken - struinen
- zogenaamd niets verdiend hebben - zeven stuiver
- zwemvogel - drijfsijssie

## 9 opmerkingen

- - Als je als reiziger een relatie kreeg met een "burger" moest je weg van het kamp. Dat was een regel van het bloed. Maar om deze redenen zijn dus veel reizigers een burgerleven begonnen en hebben wel in hun opvoeding de taal gebruikt van hun afkomst. Daarom is de taal der zigeuners op straat komen te liggen zeg maar. In Enschede is dit heel erg het geval, en zo komt het dat in Enschede veel mensen op de hoogte zijn van de taal der reizigers.
  - Bargoens is een taal waar ik mee ben grootgebracht, mijn moeder spreekt het, mijn vader, en mijn grootouders. Het is een taal die wordt gesproken onder de reizigers of voyageurs (woonwagenbewoners) . In het Bargoens zitten ook veel woorden die naar de zigeunertaal toe trekken, bv. joekel is in zigeunertaal tchoekel, of joos is in zigeunertaal oza.
- Het Bargoens wordt dagelijks gesproken onder de woonwagenbewoners, maar dan wel half Nederlands en half Bargoens, want de volledige taal is niet meer bekend bij de jongere generatie.
- Binnen het bargoens heb je verschillende stromingen.
- Zo is een hond zowel een joekel als een kielv (kielef) . Aangezien het geen geschreven taal is, is de gebruikte spellingswijze hier discutabel.
- Ik spreek het bargoens al van kinds af aan, maar ken sommige woorden die hier staan niet, of niet op die manier.
- Ik ben een reiziger (woonwagenbewoner) ..ben opgegroeid in de normale burgermaatschappij... Ik heb op de middelbare school godsdienst gehad en we moesten wat woordjes hebreeuws leren...en alle woorden wat ik snel zag op dat papier gebruiken wij in onze cultuur... Heb gelijk gevraagd aan de meester mij direct te overhoren en met grote ogen zat hij mij aan te kijken hoe ik alle nederlandse woorden vertaalde in het hebreeuws.. Hij vroeg me ook waar ik het had geleerd want het was voor hem een groot raadsel hoe een 14 jarig joggie...met gemiddeld een onvoldoende voor nederlandse taal zo even 20 woorden vertaalt naar het hebreeuws.....heb hem het ook uitgelegd hoe het zat enzo. We hebben samen research gedaan en het blijkt dat de nederlandse woonwagenbewoner (reiziger) de eeuwen oude hebreeuwse taal / woorden mengt met de gewone nederlandse taal.
  - Pûek = Puik
- Pojje = Drinken
- Dus letterlijk: Puik Drinken
- Sorry ben geboren en getogen op het kamp, me moeder ook, en voorouders ook allemaal, ken ook echt wel Bargoens, maar hier staan woorden en zinnen tussen die kant noch wal raken, helpt wat er tussen staat is gewoon Amsterdams, en ook zat Bargoense woorden die ik ken die er helemaal niet tussen niet staan.
  - als een jonge en een meisje pas verkering hebben en al over trouwen beginnen

dan is er een gezegde

het paard heeft nog niet voor de deur gepiest

een oud gezegde toen mensen nog in koetsjes trouwden

- mijn opoe en opa spreken deze taal niet tegen ons, maar ze vertelde mij wel dat als ze bij de gewone burgers zijn dat ze door bagoens te praten de mensen voor de gek houden.

Dit woordenboek 'Bagoens' is samengesteld door bezoekers van [www.mijnwoordenboek.nl](http://www.mijnwoordenboek.nl). Heeft u zelf ook woorden of ziet u fouten? U kunt die dan zelf toevoegen en verbeteren op de website, of laten toevoegen door een handige kennis.